

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

30 czerwca

№ 57.

Rok 1931.

TREŚĆ:

PROTOKÓŁ DODATKOWY

- Poz.:** 461—do konwencji handlowej zawartej pomiędzy Polską i Jugosławią dn. 23 października 1922 r., podpisanej w Warszawie dn. 31 sierpnia 1930 r. 894
- 462—Oświadczenie rządowe z dnia 9 czerwca 1931 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych protokołu dodatkowego do konwencji handlowej między Polską a Jugosławią z dn. 23 października 1922 r., podpisanej w Warszawie dn. 31 sierpnia 1930 r. 896

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.:** 463—Robót Publicznych w porozumieniu z Ministrem Spraw Wewnętrznych z dnia 27 maja 1931 r. o zniesieniu urzędu budowy gmachów państwowych w mieście st. Warszawie. 896
- 464—Poczt i Telegrafów z dnia 16 czerwca 1931 r. w sprawie częściowej zmiany i uzupełnienia taryfy pocztowej, telegraficznej i telefonicznej 896
- 465—Sprawiedliwości z dnia 18 czerwca 1931 r. w sprawie przeniesienia siedziby sądu grodzkiego z Główna do Strykowa w powiecie brzezińskim w okręgu sądu okręgowego w Łodzi 899
- 466—Pracy i Opieki Społecznej z dnia 18 czerwca 1931 r. w sprawie przyznania prawa do zasiłków częściowo zatrudnionym robotnikom niektórych zakładów pracy w województwach: śląskiem i kieleckiem. 900
- 467—Skarbu, Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa z dnia 22 czerwca 1931 r. o ulgach celnych. 900
- 468—Reform Rolnych z dnia 19 czerwca 1931 r. w sprawie zmiany rozporządzenia o ustaleniu siedzib i właściwości terytorjalnej powiatowych urzędów ziemskich. 902

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- Poz.:** 469—z dnia 16 października 1930 r. w sprawie złożenia przez Rząd Republiki Salwador dokumentu ratyfikacyjnego protokołu podpisania Statutu Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, podpisanego w Genewie dn. 16 grudnia 1920 r. 903
- 470—z dnia 15 grudnia 1930 r. w sprawie złożenia przez Luksemburg dokumentu ratyfikacyjnego protokołu podpisania Statutu Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej z dnia 16 grudnia 1920 r. 903
- 471—z dnia 2 maja 1931 r. w sprawie przystąpienia Norwegii do konwencji międzynarodowej, dotyczącej opjum, podpisanej w Genewie dnia 19 lutego 1925 r. 903
- 472—z dnia 2 maja 1931 r. w sprawie przystąpienia W. M. Gdańska do traktatu handlowego i nawigacyjnego pomiędzy Polską a Estonją, podpisanego w Tallinnie dn. 19 lutego 1927 r., oraz do protokołu dodatkowego do tegoż traktatu; podpisanego w Tallinnie dn. 5 lipca 1929 r. 903
- 473—z dnia 11 maja 1931 r. w sprawie złożenia przez Francję dokumentu ratyfikacyjnego konwencji w sprawie niewolnictwa, podpisanej w Genewie dnia 25 września 1926 r. 904
- 474—z dnia 5 czerwca 1931 r. w sprawie podpisania przez Republikę San Domingo protokołu, dotyczącego uzyskania mocy obowiązującej przez międzynarodową konwencję opjumową, podpisaną w Hadze dnia 23 stycznia 1912 r. 904

461.

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji handlowej zawartej pomiędzy Polską i Jugosławią dn. 23 października 1922 r., podpisany w Warszawie dn. 31 sierpnia 1930 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 12 lutego 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 20, poz. 114).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia trzydziestego pierwszego sierpnia tysiąc
dziewięćset trzydziestego roku podpisany został
w Warszawie, między Rządem Rzeczypospolitej Pol-
skiej a Rządem Królestwa Jugosławji, protokół do-
datkowy do konwencji handlowej, zawartej pomiędzy
Polską i Jugosławią dnia 23 października tysiąc dzie-
więćset dwudziestego drugiego roku, o następują-
cym brzmieniu dosłownem:

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji handlowej zawartej między Polską
a Jugosławią w Warszawie dn. 23 października
1922 r.

Ministrowie Przemysłu i Handlu obu Umawia-
jących się Stron, należycie uppełnomocnieni, po roz-
patrzeniu środków zmierzających do rozwinięcia sto-
sunków gospodarczych między obu krajami zgodzili
się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Polska udziela Jugosławji na cały czas obowią-
zywania konwencji handlowej z dn. 23 października
1922 r. kontyngentów rocznych na pewne artykuły,
których przywóz na terytorjum celne polskie jest za-
kazany, a mianowicie:

Pozycja taryfy celnej polskiej.	Towar	Kontyngent rocz- ny w tonnach.
Poz. 3 p. 1 b	Mąka pszenna	1500
" 6 " 1	Jabłka świeże	1000
" 6 " 2	Sliwki, gruszki, wiśnie, morele, brzoskwinie i melony	300
" 6 " 6	Winogrona świeże	1000
" 7 " 1	Jabłka, gruszki, morele brzoskwinie i czereśnie suszone	300
" 7 " 5	Sliwki suszone	8000
ex " 11 " 1	Orzechy	800
" " 13 " 2	Konserwy jarzynowe i pasta z ryb (anchois)	200
" " 27 " 1	Sliwowica	1200
" " 27 " 2	Maraskino	10
" " 28	Wino gronowe	5000
" " 37 " 2	Konserwy rybne	500
" " 203	Dywany	50

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Protocole Additionnel à la Convention Com-
merciale conclue entre la Pologne et la Yougoslavie
le 23 octobre mil neuf cent vingt deux ayant été
signé à Varsovie entre le Gouvernement de la Répu-
blique de Pologne et le Gouvernement du Royaume
de Yougoslavie le trente et un août mil neuf cent
trente, Protocole Additionnel dont la teneur suit:

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention Commerciale conclue entre la Po-
logne et la Yougoslavie à Varsovie, le 23 octobre 1922.

Les Ministres de l'Industrie et du Commerce de
deux Parties contractantes, dûment autorisés, ayant
examiné les moyens propres à développer les rela-
tions économiques entre les deux pays sont convenus
des dispositions suivantes:

Article 1.

La Pologne accorde à la Yougoslavie pour toute
la durée de la Convention Commerciale du 23 octobre
1922 des contingents annuels pour certains articles
prohibés à l'importation sur le territoire douanier
polonais, à savoir:

Position du tarif douanier polonais	Marchandises	Contingent an- nuel en tonnes
Pos. 3 p. 1 b	Farine de froment	1500
" 6 " 1	Pommes fraîches	1000
" 6 " 2	Prunes, poires, cerises, abricots, pêches et me- lons	300
" 6 " 6	Raisins frais	1000
" 7 " 1	Pommes, poires, abri- cots, pêches et griottes sèches	300
" 7 " 5	Prunaux	8000
ex pos. 11 " 1	Noix	800
" " 13 " 2	Conserves de légumes et pâtes de poissons (anchois)	200
" " 27 " 1	Sliwowica	1200
" " 27 " 2	Maraschino	10
" " 28	Vin de raisin	5000
" " 37 " 2	Conserves de poissons	500
" " 203	Tapis	50

Artykuł 2.

W wypadku, gdyby Rząd Jugosłowiański był zmuszony zmienić obecny system przywozu węgla (poz. 169 p. 2 celnej taryfy jugosłowiańskiej) na swe terytorjum celne, uwiadomi o tem Rząd Polski na sześć miesięcy naprzód.

Artykuł 3.

Niezależnie od klauzuli największego uprzywilejowania, zawartej w konwencji handlowej z dn. 23 października 1922 r., śliwki suszone, pochodzące i przybywające z terytorjum celnego jugosłowiańskiego, podlegać będą przy ich imporcie na terytorjum celne polskie stawce celnej niższej, a mianowicie:

Pozycja taryfy celnej polskiej	Towar	Stawka celna od 100 kg.
Poz. 7 ex 5 a	Śliwki suszone bez opakowania lub w opakowaniu wagi 75 kg lub więcej . .	20 zł.

Artykuł 4.

Niezależnie od klauzuli największego uprzywilejowania, zawartej w konwencji handlowej z dn. 23 października 1922 r., parafina oczyszczona pochodząca i przybywająca z terytorjum celnego polskiego, podlegać będzie przy jej imporcie na terytorjum celne jugosłowiańskie stawce celnej niższej, a mianowicie:

Pozycja taryfy celnej jugosłowiańskiej	Towar	Stawka celna w dynarach za 100 kg.
Poz. 183 p. 1	Parafina oczyszczona . .	15

Protokół ten będzie ratyfikowany i wejdzie w życie w 15 dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Belgradzie. Pozostanie on w mocy równie długo jak konwencja handlowa z dn. 23 października 1922 r., której stanowi on część składową.

Sporządzono w Warszawie w dwóch egzemplarzach dnia 31 sierpnia 1930 r.

(—) *E. Kwiatkowski*

(—) *Jurij Demetrowicz*

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem dodatkowym, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dn. 19 marca 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Ślawek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

Article 2.

Dans le cas où le Gouvernement Yougoslave était amené à changer les régimes actuels de l'importation de la houille (pos. 169 p. 2 du tarif douanier yougoslave) sur son territoire douanier il en donnera au Gouvernement Polonais un préavis de six mois.

Article 3.

Sans préjudice de la clause de la nation la plus favorisée, stipulée dans la Convention Commerciale du 23 octobre 1922, les pruneaux originaires et en provenance du territoire douanier yougoslave payeront à leur importation sur le territoire douanier polonais un droit réduit, à savoir:

Position du tarif douanier polonais	Marchandises	Droit de douane pour le 100 kg.
Pos. 7 ex p. 5 a	Pruneaux sans emballage ou en emballage du poids de 75 klg. ou au-dessus	20 zł.

Article 4.

Sans préjudice de la clause de la nation la plus favorisée, stipulée dans la Convention Commerciale du 23 octobre 1922, la paraffine purifiée originaire et en provenance du territoire douanier polonais payera à son importation sur le territoire douanier yougoslave un droit réduit à savoir:

Position du tarif douanier yougoslave	Marchandises	Droit en dinars or pour le 100 klg.
Pos. 183 p. 1	Paraffine purifiée . . .	15

Ce protocole sera ratifié et entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Belgrad. Il restera en vigueur aussi longtemps que la Convention Commerciale du 23 octobre 1922, dont il fera partie intégrante.

Fait à Varsovie en double exemplaire le 31 août 1930.

(—) *E. Kwiatkowski*

(—) *Jurij Demetrowicz*

Après avoir vu et examiné ledit Protocole Additionnel, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 19 mars 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *W. Ślawek*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.